

多语背景下新疆哈萨克族 语言使用变异研究

A Study of Language Usages and Variations among
Kazakhs in the Multilingual Context of Xinjiang

曹湘洪 著



科学出版社

多语背景下新疆哈萨克族 语言使用变异研究

A Study of Language Usages and Variations among
Kazakhs in the Multilingual Context of Xinjiang



科学出版社

北京

内 容 简 介

本书以新疆哈萨克族语言使用变异为研究对象,以社会语言学、文化人类学、社会心理学、跨文化交际学、实验语音学等学科的基本理论和研究方法为指导,采用定性和定量结合的方法,探讨了由于汉语影响所导致的哈萨克语在语言不同层面和不同语域中变化的总趋势与语言特征,以及社会变量与语言使用变异之间的相互关系。

本书对社会语言学的语言变异理论、跨文化交际理论及第二语言习得理论有着积极的参考价值,同时为新疆语言生态的掌握及语言规划的完善提供了强有力的智力支持。

图书在版编目(CIP)数据

多语背景下新疆哈萨克族语言使用变异研究 / 曹湘洪著.
—北京:科学出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-03-046941-0

I. ①多… II. ①曹… III. ①哈萨克语(中国少数民族语言)—民族语言学—研究 IV. ①H236

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 310387 号

责任编辑:王洪秀 / 责任校对:郑金红

责任印制:肖 兴 / 封面设计:铭轩堂

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015 年 12 月第 一 版 开本:A5 (890 × 1240)

2015 年 12 月第一次印刷 印张:6 3/4

字数:214 000

定价:78.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

教育部人文社会科学研究一般项目“新疆哈萨克族语言使用及语言演变研究”（批准号：10YJA740008）的最终成果

新疆师范大学自治区重点学科“课程与教学论”建设经费资助出版

新疆师范大学博士点支撑学科“中国语言文学”建设经费资助出版

新疆师范大学自治区重点学科“课程与教学论”研究成果

新疆师范大学博士点支撑学科“中国语言文学”研究成果

前 言

语言接触与语言变化是密不可分的，语言接触是语言演变和发展的原动力之一。随着全球一体化进程的深入，不同民族之间的接触越来越频繁，语言的接触所带来的语言变异也越来越明显，并具有多样性和复杂性。因此，多语环境下的语言使用和语言变异已成为我国学界一项重要研究内容，同时也是政府和相关机构关注的一个重要社会现象。

本书以新疆哈萨克族语言使用变异为研究对象，以社会语言学、文化人类学、社会心理学、跨文化交际学、实验语音学等学科基本理论和研究方法为指导，以巴里坤哈萨克自治县及乌鲁木齐市为样板地，分析和讨论了①哈萨克族语音变异特征及代际之间的语音变异差异；②哈萨克语文字中的借词词源种类、借用方式及哈萨克族人对外来词的认可程度；③哈萨克族哈-汉语码转换语言特点及转换限制；④哈萨克族在日常交际中的语言使用变异状况，以及居住格局、语域、年龄、性别、收入、文化程度、教育类型、居住环境等因素对该民族语言生活的影响；⑤该民族未来的语言使用和演化趋势。研究表明：第一，语音层面。①与汉语发音类似的五个哈语元音 /æ/、/a/、/u/、/o/ 和 /y/ 出现向汉语 /ɛ/、/a/、/u/、/o/ 和 /y/ 靠拢的趋势，并有不同程度的变异；哈语辅音 /r/ 出现弱化，清音 /t/ 继续保留。哈语 C-V-C 音节出现了在以 /k/ 和 /q/ 结尾的词后增加音节的倾向。②哈语语音变异与代际有明显的相关性。祖代哈语语音保持不变；父代哈语语音出现既有保持，又有变化；孙代哈语语音明显向汉语语音靠拢。第二，词汇层面。①哈萨克语种的借词主要来源于四种语言，分别是阿拉伯语、俄语、波斯语和汉语，其中来自阿拉伯语的借词数量最大。②哈萨克语种的借词主要存在四种借入方式，

即音译、意译、混合和兼译。其中,音译借词所占数量最大,而意译借词所占数量最小。③实义词是哈萨克语借词的主要组成部分,名词借词的数量最大,和生活用品有关的借词数量最多。第三,句法层面。①在哈汉句内语码转换中,嵌入的汉语单词数量居首,其次为短语,最后是句子。可以单独转换的汉语内容词素包括名词、动词、形容词、副词及系统词素中的数词和量词;②主体语——哈萨克语的基本语序决定了嵌入的汉语成分在哈汉语码转换句中的特定位置。除补语外,哈汉句内语码转换句中的各句法位置均有汉语单词或短语嵌入,而各句法位置上发生汉语成分转换的比重排序为宾语>主语和谓语>状语和定语;③主体语——哈萨克语对嵌入的汉语成分(单词或短语)产生句法形态上的影响,使其发生形态上的变化。其主要表现为汉语名词和名词性短语词尾加上哈萨克语格、复数和领属物词缀,汉语动词和动词性词组发生时态、名词化、形容词化和副词化的形态变化,汉语形容词及形容词词组发生名词格词缀、名词领属物词缀及动词词缀的形态变化。第四,日常会话层面。①首先,哈萨克语仍然是新疆地区哈萨克族人的强势语言。其次,该群体在同一次哈萨克语对话或交谈中兼用汉语的现象逐渐普遍,然而目前汉语使用仍然较低。②在不同居住区内,哈萨克语、哈汉夹杂和汉语的使用量上也有差别。从聚居区到杂居区再到散居区,哈萨克语的使用量呈下降趋势,而哈汉夹杂的使用量呈上升趋势。汉语在杂居区使用量最多,其次是散居区、聚居区。这一现象说明,随着与汉族及其他民族接触频率和接触面的扩大,哈萨克族的使用量逐渐减少,而哈汉夹杂和汉语的量逐渐增大。③哈萨克族人在不同语域中的语言选择模式和整体趋势基本一致,但哈萨克语、哈汉夹杂和汉语的使用量在不同语域中存在差异。在朋友域、工作域和公共场所域中,哈萨克语的使用量逐渐减少,而哈汉夹杂和汉语的使用量在增加,尤其是散居区哈萨克族居民在公共场所域中哈汉夹杂的使用量已经超过了哈萨克语。在社会因素对

语言使用变异的影响作用方面,随年龄的增大,哈萨克语的使用量逐渐增大,而哈汉夹杂和汉语的使用量呈现减少的趋势;哈萨克族男性倾向于使用哈萨克语,而哈萨克族女性较多地使用哈汉夹杂和汉语;文化程度高的哈萨克族倾向于使用哈汉夹杂和汉语,而没有文化或者文化程度较低的人则倾向于使用哈萨克语;民考民成员哈萨克语的使用率低于民考汉成员,而民考民成员哈汉夹杂和汉语的使用率低于民考汉;哈萨克语的使用率随着收入水平的增高而呈下降趋势,而哈汉夹杂和汉语呈上升趋势;家中有民考汉成员的使用哈汉夹杂和汉语较多;反之则使用哈萨克语多。通过对各社会因素的影响力对比分析,我们发现,年龄、受教育类型及家中是否有民考汉成员对哈萨克族的语言使用变异有显著的影响作用,而性别、受教育程度及收入对语言使用变异没有显著的影响作用。本研究结果对社会语言学的语言变异理论、跨文化交际理论及第二语言习得理论有着积极的参考价值,同时为新疆语言生态的掌握及语言规划的完善提供了强有力的智力支持。

在本课题研究过程中,廖泽宇、方晓华、马德元、付红军及兰杰五位教授给予了理论及方法上的指导,在此衷心感谢。还要感谢笔者的研究生刘韶华、陈爽、刘娅莉、吴曦、韩蓉五同学分别在哈萨克语音变异分析(第四章)、哈萨克词汇变异分析(第五章)、哈萨克语法变异分析(第六章)及哈萨克语言使用变异分析(第七章)过程中的语料收集、整理分析方面所付出的辛勤努力。感谢新疆师范大学自治区重点学科《课程与教学论》和博士单位建设立项学科《中国语言文学》给予的出版经费资助;最后要特别感谢科学出版社为这本专著的出版所做的一切工作。

曹湘洪

2015年11月20日

目 录

前言	
第一章 绪论	1
第一节 研究缘起及意义	1
第二节 研究目标和内容、方法、特色创新	5
第二章 哈萨克族概况	9
第一节 新疆哈萨克族及其语言生活	9
第二节 新疆哈萨克族民族语言教育及双语教育	12
第三章 理论框架及相关研究	15
第一节 理论框架	15
第二节 国内外语言使用变异的相关研究	25
第三节 前人研究局限性	44
第四章 哈萨克族语音变异分析	45
第一节 引言	45
第二节 研究方法	46
第三节 结果分析	47
第四节 讨论	66
第五节 总结	70
第五章 哈萨克族语词汇变异	71
第一节 词汇及借词	71
第二节 研究方法	72

第三节 结果与讨论	76
第四节 总结	99
第六章 哈萨克族语法使用变异分析	101
第一节 前言	101
第二节 研究方法	102
第三节 结果与讨论	103
第四节 总结	119
第七章 哈萨克族语言使用变异	120
第一节 引言	120
第二节 研究方法	121
第三节 结果与讨论	124
第四节 总结	173
第八章 总结与启示	175
第一节 总结	175
第二节 启示	178
第三节 新疆哈萨克族民族语文及双语教育发展建议	180
第四节 结语	184
参考文献	185

第一章

绪论

第一节 研究缘起及意义

人类文明发展至今，世界上鲜有一个民族能够孤立地存在。贸易往来、文化交流、战争与冲突、移民杂居等都会使不同的民族和社会相互接触，而这种接触必然会引起语言的相互接触，而语言的接触又会带来语言的变化。语言接触与语言变化是不可分的，语言接触是语言演变和发展的原动力之一。随着全球一体化进程的深入，不同民族之间的接触越来越频繁，语言的接触所带来的语言变异也越来越明显，并具有多样性和复杂性。因此，多语环境下各种语言使用变异现象已成为我国学界一个重要研究内容，同时也是政府和相关机构关注的一个重要社会现象。

新疆是一个地域辽阔、资源丰富、多民族聚集地区，其少数民族人口占总人口的60%左右，历史上常住民族有维吾尔、汉、哈萨克、蒙古、回等13个民族，其中，维吾尔、汉、哈萨克三个民族数量众多，分布地域也较广。随着社会的发展，新疆各民族之间的接触、沟通、交往日益增多，一方面各民族因“大杂居、小聚居、互相交错”的居住格局而形成了多民族城市社区，另一方面使多民族城市社区的各民族文化形成了“你中有我，我中有你”的多元文化。此外，随着新疆西部大开发建设的深入及该地区现代化、工业化和城市化进程的加快，新疆少数民族语言生活也正在经历一个较大的变革：不同民族和族群的母语及第二语言使用状况出现了大的变化；汉语和少数民族

语言之间、不同少数民族语言之间、汉语方言和普通话之间接触的广度、深度和频度都将超过以往任何时期。正是由于这些变革,新疆少数民族语言变化的速度和幅度不断加快和变广;使用汉语普通话和一种少数民族语言的双语现象越来越普遍,从而构成了新疆地区一幅特殊的语言生活画面。

但文献查询显示,目前学界对新疆哈萨克族——该地区第二大少数民族群体体现阶段的语言使用变异现象,特别是由于语言接触的影响而造成的哈萨克语在语音、词汇、句法及日常交际中的语言使用变异的规律、特征、今后的发展趋势及社会因素与哈萨克语语言使用变异的相关性还缺乏系统的研究。基于以上思考,本书以新疆哈萨克族语言使用变异为研究对象,以社会语言学、文化人类学、社会心理学、跨文化交际学、实验语音学、统计学等学科的理论及研究方法为指导,采用定性和定量结合的方法,运用频数分析、方差分析和回归分析等统计手段,对乌鲁木齐市、巴里坤、木垒等地的哈萨克族语音变异特征及代际之间的语音变异差异,哈萨克语文字中的借词词源种类、借用方式及哈萨克族人对外来词的认可程度,哈萨克语句法层面上的哈-汉语码转换语言特点及转换限制机制,哈萨克族人在日常交际中的语言使用变异状况,居住格局、语域、年龄、性别、收入、文化程度、教育类型(民考民/民考汉)、居住环境等因素对该民族语言生活的影响,以及该民族未来的语言使用和演化趋势进行了深入细致的描写及讨论,并对新疆少数民族地区城市化进程中的语言接触及语言演变趋势做出科学的预测,为党和政府制定民族语文方针、有效地实施双语教育提供了有力的资讯支持。鉴于此,本书具有较强的理论价值和应用价值,具体表现在以下几方面。

一、理论价值

(一) 丰富了双语现象理论研究

中国是一个多民族、多语言的国家,双语现象或双语混用十分普遍,其成因也非常复杂,目前世界上的双语学者十分关注中国区域的双语现象研究。因此,从多学科视角对新疆哈萨克族在新时期环境

下的语言演变的系统研究可在学术上为国内双语研究提供一个有益的研究个案,为进一步研究多民族杂居区域双语使用的特点及规律,恰如其分地估计语言变异在语言发展中的地位,进一步了解社会文化因素及个人心理特征对双语使用的影响作用及掌握少数民族双语和双文化现象提供了理论及实证依据。

(二) 丰富了语言变异理论研究

社会语言学把语言变异作为研究的核心之一,该学科认为“任何一个正在被人使用的语言,都是一个复杂的变异网络系统”,要真正了解一个活的、正在使用的语言,就必须了解它的许多变异形式(陈松岑,1999a: 80-81)。新疆是一个以维吾尔、汉、哈萨克为三大主体民族的多民族共处和多语言相间的地区,民族和语言的接触导致了各自语言变异的出现。因此,对新疆哈萨克族语言使用变异现象进行系统的分析,可以帮助人们了解当下哈萨克族语言共时的变异,找出该语言的各种重要的语言变异形式与社会及个人因素的相关规律,并从这种研究中找出具有发展趋势的哈语语言变异形式,以此来指导我们对语言发展的预测和干预。从这个意义上讲,本书对语言变异理论起到了一定的丰富作用。

(三) 丰富了跨文化交际与理解研究

语言不仅是文化的重要组成部分,而且是文化的载体。研究新疆哈萨克族人的语言使用变异情况不仅可以从一个侧面展示新疆哈萨克族言语共同体的社会语言特点,同时也能折射出跨文化教育中的少数民族言语社区语言使用变异的某些特征和规律,总结这些特征和规律将为新疆少数民族地区跨文化语言政策的规划、制定和调整,以及跨文化教育方案及具体问题的处理提供科学依据和参考信息。

二、应用价值

(一) 有助于了解新时期语言国情,加强语言国情研究

自20世纪30年代起,我国学者就开始了少数民族语言的田野调查。1949年新中国成立后,国家组织开展了分阶段大规模的调查

研究。近 20 年内,调查研究向纵深发展,研究者基本查清了中国境内的少数民族语言使用情况,也涌现了一大批有质量的研究成果(朱学佳,2007)。但迄今为止,对少数民族和汉族语言接触带来的少数民族语言变异及变异与社会变量之间的关系的研究甚少。因此,基于多学科视角,对新疆哈萨克族语言使用及变化的研究可以看成是一项少数民族语言变异研究个案,这对我们进一步全面了解我国语言国情、加强和完善语言国情研究有着积极的意义。

(二) 为新疆地区制定相应的语文方针和语言法规提供了依据

新时期的民族语文工作是我国民族语文工作的重要组成部分,而民族语文工作又是民族工作的一个重要方面。作为紧紧伴随少数民族投身我国现代化进程的少数民族语言,其语言结构特征及功能必然会随着民族地区的社会变化而变化(戴庆厦,2004)。从社会语言学的角度系统地调查和分析新疆哈萨克族语言使用变异特点、功能、动因及与社会变量之间的关系有助于党和政府了解新时期哈萨克族语言演变的特点及其功能,了解该民族在语言使用上的现实状况,从而制定更适合新疆少数民族地区的语文方针和语言法规,坚持语言文字平等,保障少数民族使用和发展自己语言的自由,促进新疆地区各民族团结、进步和共同繁荣。

(三) 为新疆进一步有效地推广普通话提供了参考信息

实现在全国推广国家通用的语言文字——普通话和汉字,是“促进民族间交流,普及文化教育、发展科学技术、适应现代经济和社会发展的需要,是提高工作效率的一项基础工程”(徐思益,1997:1)。然而,要使推普工作有效地进行,除有力的政策外,还需要推普组织者和工作者对少数民族群众使用普通话的能力、学习普通话的态度及在不同语域中选择语言的趋势有所了解,从而使推普工作尽可能做到因势利导、有的放矢。研究新疆哈萨克族语言使用变化现象不仅可以客观、真实地反映该民族在语言使用方面的特点,而且还可以揭示不同人群语言使用变异的差异。分析得出的信息可以使相关人士得知该群体目前普通话的整体水平及使用汉语的特点、难点及使用层面,进而采取有效办法帮助该群体尽快缩小与普通话

的距离,从此意义上讲,本书为新疆推广普通话提供了合理的参考信息。

(四) 有助于新疆双语教育的发展

一个民族的双语发展取决于各种相关因素,其中包括社会、文化和教育。双语的发展并非完全自发的,也不是不可控制的,人们可以通过主观努力来有效地推动双语的发展。要实现这一点,人们必须做好一系列与双语相关的工作和配套工程,其中包括双语教材编写、双语教育实验、双语和双文化对比研究等(关辛秋,2001)。本书对新疆特有的“大杂居,小聚居”的双语现象及哈萨克族语言生活进行调查分析,剖析哈萨克族的双语社团和双语人的话语能力与双语教育的关系,对构建双语教育理论体系具有重要影响。一方面,本研究结果可为新疆哈萨克人双语教育的发展提供真实的语言运用实际范例,使哈汉双语文的编写和编译不断充实和改进。另一方面,本研究涉及的哈语语音、词汇、句法结构变化的特点、语言功能及语言习得等问题对提高哈萨克族人汉语学习的质量也会有一定的帮助。同时,通过了解哈萨克族语言使用的特点和变异状况,哈汉双语人和双语教师可以发现学习汉语的重点和难点,从而逐步建立起学习汉语基础知识和基本技能及其训练的体系。

第二节 研究目标和内容、方法、特色创新

一、研究目标和内容

本书以新疆哈萨克族语言使用变异现象为研究对象,以社会语言学、文化人类学、社会心理学、跨文化交际学、实验语音学、统计学等学科理论及研究方法为指导,采用定性和定量结合的方法,运用频数分析、方差分析和回归分析等统计手段,调查分析以下五个问题。

(1) 哈萨克族人语音变异特征及代际之间的语音变异差异;

(2) 哈萨克语文字中的借词词源种类、借用方式及哈萨克族人对外来词的认可程度;

(3) 哈萨克语语言句法层面上的哈-汉语码转换语言特点及转换限制;

(4) 哈萨克族人在日常交际中的语言使用变异状况,以及居住格局、语域、年龄、性别、收入、文化程度、教育类型(民考民/民考汉)、居住环境等因素对该民族语言生活的影响;

(5) 该民族未来的语言使用和演化趋势,并对新疆少数民族地区城市化进程中的语言接触及语言演变趋势做出科学的预测,为党和政府制定民族语文方针、有效地实施双语教育提供有力的资讯支持。

二、研究方法

(一) 文献检索

利用网上检索、文献收集和参与观察,对新疆哈萨克族的历史、文化、语言的起源与发展,以及民族教育和双语教育历史进行整理、分析和概述,为设计个案和实地调查大纲做好准备。

(二) 实地调查

以新疆乌鲁木齐市、木垒哈萨克自治县、巴里坤哈萨克自治县为样板地,具体考察对象为样板地的不同阶层、年龄、性别、教育类别和教育程度的哈萨克城市居民。采用方法包括:①语言能力测试;②问卷;③访谈/座谈;④观察;⑤听课;⑥资料收集。然后,运用方差、回归分析等统计方法,得出该群体在不同语域中的语言使用变异现状。

(三) 个案研究

结合实地调查的数据分析,对新疆首府乌鲁木齐市、两个哈萨克族自治县的哈萨克族真实的语言使用现状做深入的考察。具体考察对象是家庭域、朋友域、工作域、教育域和公共场所域的哈萨克族说话人。采用方法包括:①隐蔽录音;②参与观察;③访谈;④语料转写和翻译。然后建立起新疆哈萨克族自然话语语料库,并且从定量和定性的角度对所试对象的语言兼用、语码转换语言和语用特征、社会变量与语言使用和演变的互动作用进行识别、归类 and 讨论。

（四）实验方法

在个案调查的基础上,采用实验语音学声学分析方法及社会心理学中变语配对实验(matched guise)方法,考察哈萨克族人语音变异特点及代际在语音变异上的异同,言语集团对本族语、汉语和其他语言的语言态度,语言兼用的功能感知,以及对双语教育的评价和态度,以此进一步对个案和实地调查的统计结果进行合理性检验,同时为提出新疆哈萨克族语言发展趋势及相关语言对策奠定基础。

三、特色创新

（一）研究视角的创新

以往学术界大多只对哈语中出现的语言变异现象进行文字平面上的描写研究,鲜有将哈萨克族语言使用变异研究放置在一个融合了社会语言学、文化人类学、心理语言学、双语学及实验语音学这样庞大的理论和实证框架下进行综合分析与探讨。本书一开始就将哈萨克族语言使用变异看作一种与其他语言(主要为汉语)文化接触、干扰、吸收和融合的结果,这种多维度变异研究实现了对哈萨克族语言特征的综合分析、对语言变异的多维度描写及语言变异与社会变量之间的相互关系系统的考察。这样的多维视角研究补充和扩大了已有的哈萨克族语言变异研究的成果,从全新的视角对哈萨克族语言变异进行了宏观及微观上的描述及探讨,大大扩展了我们对语言变异的认识。

（二）研究方法及手段上的创新

已有的对哈萨克族语言特点变化的研究,如语音变异和词汇变化,大多都停留在定性讨论上,分析结果往往都带有一定的主观性。本书结合定量和定性研究的方法,采用问卷调查、入户访谈、文献语料采集、个案研究、自然话语录音、实验室听辨和计算机语音识别等研究手段,考察了哈萨克族在不同居住格局和不同语域语言使用变异的分布概率及是否有显著性差异,对哈萨克族现阶段在语言不同层面上的变异现象进行了详细的描写及分析,这种多种研究方法结合的方式加强了研究结果的可信度,同时也为今后的相关研究奠定了较好的

理论和方法基础，这将也是语言变异研究的必经之路。

（三）研究结论上的创新

以往的相关研究大多局限于对研究结果进行简单的描写，对哈萨克族语言使用变异的规律、特点及成因缺乏深层次的探讨和解释。本书依据社会语言学、文化人类学、心理语言学等多学科理论，对多元文化背景下的哈萨克族语言使用变异现象进行分析、综合、比较、归纳，从而建立起哈萨克族语言使用变异与社会因素之间的互动模式，揭示了多语言、多文化接触造成的哈萨克族语言生活的内涵及外延，展现出新疆少数民族语言生活的一个真实的侧面，这对我们认识研究哈萨克族语言变异结构系统本质，以及具体考察语言变异与社会共变的案例都有积极的参考意义。